

Jun Juillet Août 2011 Phnom Penh



Exercices de style

Christophe Doleaux, Mo Molla, Pierre Savelchy, Sun Sovannarak
Mercredi 15 juin, 18h30 - Salle de cinéma

Avec Exercices de style, Raymond Queneau propose un jeu littéraire jubilatoire : écrit la même histoire de 99 façons différentes. Christophe et ses trois complices, Molla, Savelchy et Dorak en concertent une trentaine de versions à l'antenne. L' anecdote de départ deviendra ainsi pièce de théâtre, chanson populaire, ou mélodie, improvisation musicale.

In his "Stylistic Exercises," Raymond Queneau offers a literary game of jubilation: writing the same story in 99 different ways. Christophe and his three accomplices, Molla, Savelchy and Dorak will offer us about thirty of these versions. The anecdote that serves as a point of departure will then become a theatrical play, a popular song, a loveleaved game, a musical or musical examination...

(Re)Génération : Romances

Vernissage / Opening : Jeudi 23 juin, 18h30 Jusq/au / Until: 30 juillet Galerie - En partenariat avec Phare Nanleu Selapok et Sonelek Thum.

Troisième étape d'une série d'ateliers animés à la médiathèque du CCF par le bachelier Séna, cette exposition regroupe les travaux de jeunes auteurs de BD de Phnom Penh et de Battambang. « Le premier sens qui travaille chez un illustrateur, c'est le regard ! Il faut savoir observer, toujours plus, afin de ne rater ni des images et de la réalité du monde qui nous entourent. Séna.

The third in a series of workshops held at the CCF library by Séna (comic strip artist), this exhibition brings together the work of young authors of graphic novels from Phnom Penh and Battambang. "The first of the senses necessary for an illustrator is seeing! You have to know how to observe, to an ever greater extent, in order to nourish yourself with images of the reality of the world that surrounds us." (Séna)

Compagnons

Thi Kanitha
Vernissage / Opening : Jeudi 23 juin, 18h30 Jusq/au / Until: 30 juillet Hall d'exposition

Sortie diplômée de l'Université Royale des Fine Arts, Kanitha est aujourd'hui très impliquée dans la vie culturelle cambodgienne. Auparavant son inspiration dans son passé, Kanitha nous propose dans cette exposition une série d'installations singulières, comme autant de reflets de son histoire personnelle.

A 2008 graduate of the Royal University of Fine Arts, Kanitha is very much involved in Cambodian culture life. Drawing her inspiration from her past, Kanitha offers us in this exhibition a series of singular installations, reflections on her personal history.

Les premières cartes cambodgiennes du Cambodge

Jeudi 4 août, 18h30 Jusq/au / Until: 28 août Galerie.

En partenariat avec le Ministère de la Culture et des Beaux-Arts du Cambodge et l'École Française d'Estime-Orient (EFEO)

Sous la direction scientifique du prof. Olivier de Bemon (EFEO), le CCF présente une série exceptionnelle de cartes cambodgiennes du XIXe siècle. Plus que de simples cartes, elles permettent par leur intérêt historique, archéologique et esthétique de mieux appréhender les territoires ou plangent les racines du Cambodge d'aujourd'hui.

Under the scientific direction of prof. Olivier de Bemon (EFEO), the CCF present an exceptional series of Cambodian maps dating from the 19th century. Much more than simple maps, they allow us, because of their archeological and esthetic history to better understand Cambodia today.

Musée imaginaire

Vernissage et remise des prix: Opening and award ceremony: Jeudi 4 août, 18h30 Jusq/au / Until: 30/08 Hall d'exposition du CCF

Depuis deux ans, le CCF organise un concours d'idées d'architecture invitant les étudiants d'architecture en dernier année à exprimer autour d'un thème original. Après un Parc imaginaire des arts (2009) et des Habitats imaginaires (2010), les participants de cette année ont relevé sur cette proposition: un musée d'art contemporain pour Phnom Penh.

For two years, the CCF has organized a competition of architectural concepts, inviting students of architecture in their final year to express themselves freely on an original theme. Following upon the "Imaginary Arts Park" (2009) and "Imaginary Habitats" (2010), this year's participants are invited to consider this proposal: a contemporary art museum for Phnom Penh.

L'Oiseau Tonnerre

Jeudi 20 août, 18h30 Cinéma

À l'issue d'une résidence de deux semaines avec des artistes khmers, la compagnie L'Oiseau Tonnerre met en scène une nouvelle création associant danse et musique, tradition et modernité. Inspirée de l'univers des animaux, elle a la fois un caractère à la fois, cette création originale nous amènera à nous questionner sur ce qui nous en sépare et nous rapproche.

Following a two-week residence working with Khmer artists, the Oiseau-Tonnerre Company returns with a new creation fusing dance and music, tradition and modernity, inspired by the animal world, creatures of one's love as well as so different. This original creation leads us to question what separates and, often, what brings us closer to them.

Cinéma

Fr: Français - France | Kh: Khmer | Eng: Anglais - English | Vi: Vietnamien originaire - Originaire Vietnam

Betty Fisher
 Betty Fisher et une jeune docteur de talent. Corole est une servante à qui la vie n'a pas fait de cadeau, ni même un peu de joie. Elle vit avec la mort de ses deux femmes très différentes.

Betty Fisher a been young and talented writer. Corole is a waitress to whom life has not been generous. Betty's slightly angry, angry, brings about an encounter between these two very different women.

Eldorado
 Yvan, inquietant de valeurs vaines surprend le jeune Elie en train de le combler. Durant il ne le cesse pas la figure et se prend d'affection pour lui. Il accepte de le ramener chez ses parents ou volant de sa ville de Charente. Prix regard Jeune, Quinzaine des réalisateurs 2008.

Yvan, a troubling in care, discovers young Elie in the act of burglary. Rather than beating him up, he treats him affectionately. He agrees to take him back to his parents in his ancient Chevrolet. Jeune Regard prize of the Quinzaine des Réalistes in 2008.

Satin rouge De Raja Amari (2002 - France - 102)
 Lili est pour tous une femme rangée et une mère ordinaire. Elle vit au Tuni avec sa fille, une adolescente qu'elle aime seule depuis le mort de son mari. Un soir, elle se hasarde dans un cabaret et y prend goût...

Everyone considers Lili a well-behaved woman and ordinary mother. She lives in Tunis with her daughter, an adolescent she is raising alone after the death of her husband. One evening, she ventures out to a cabaret and develops a taste for night life.

Clara et moi De Anouar Vardi (2004 - France - 86)
 Antoine est la recherche du grand amour. Il rencontre un jour Clara, belle, libre et généreuse. Ils sont l'un pour l'autre et n'ont jamais rien de tel. Mais la vie vient à se simplifier...

Antoine is seeking his great love. One day, he meets Clara - beautiful, free, and generous. They are made for one another, and have never known such an experience. But life is not so simple.

Daratt De Mahanout Sale Harouni (2006 - Tchad - 95)
 Au Tchad, quelles conditions à la guerre civile? Daratt décrit sa paysanne au paysan, les vies dans des champs de mines et de mines. Mais comment vivre ensemble après tant de violence et de haine? Prix spécial du jury, Mostra de Venise 2006.

What are the consequences of the civil war in Chad? Daratt depicts the landscape after the storm: life in fields of mines and death. How can people live together after so much violence and hatred? Special prize of the jury, Mostra de Venise 2006.

Le Filmur Documentaire de Alain Couvillat (2005 - France - 97)
 Le filmur intime filmé du réalisateur Alain Couvillat. Les premiers plans du film ont été tournés en 1974. Les dernières images datent de 2005. Plus de dix ans de vie en cent minutes de projection.

A day by the filmmaker Alain Couvillat. The first shot of the film were done in 1994, and the last images date from 2005. More than ten years of a life in 100 minutes of projection.

Mon frère de Jean-Philippe Brion (2007 - Suisse - 95)
 Tout un après avoir été abandonné par ses parents abandonnés, il se reconstruit.

Twenty years after her adoption by a Swiss family, the Dependent, Verah plans to many Sarah privately in order to avoid an unpleasant encounter of his divorced parents.

Les trois anges de Nuri Bilge Ceylan (2009 - France - 109)
 Une famille déclinée à force de petits succès devient de gros menages, triste désespoir de rester une en raison d'un conflit en la vie.

A family fun sport by small success and big lies dies desperately to remain united by refusing to confront the truth.

Ciné Jeunesse

Rendez-vous tous les samedis à 14h30
Varhob, chevalier du roi (1 & 2) 1996 - France - 60'
 Le chevalier tente de déloger les pièges de l'assaut du trône: le prince Jean. A partir de 8 ans

Mèche Blanche de Philippe Calderon (France - 80')
 Découverte le monde merveilleux du petit oiseau perché et insouciant. A partir de 6 ans

L'Enfant au grelot; Patate et le jardin potager 1996 - France - 60'
 Deux histoires qui reviennent les plus petits. A partir de 6 ans

Films en Khmer
Boyard De Kam Khmer Koun Kour (2009 - Cambodge)
 À la recherche de son enfant dans le drat chemin, un jeune couple perd l'un de ses fils. Les liens qui se tissent entre eux complice leur relation.

Le papillon d'Or d'après l'Histoire de Phnom Phnom (Cambodge)
La promesse De DNR Media (Cambodge)
 Histoire d'un amour d'un couple qui se retrouve à la sortie de prison du mari.

AVANT PREMIÈRE

Nous Rouges
 De Lidô Chen (2011 - Cambodge)
Mercredi 22 juin, 18h30 / En présence de la réalisatrice

Entre 1975 et 1979, au moins 250.000 femmes ont été mariées de force par les Khmers Rouges. Nous Rouges montre le cheminement d'une résistante qui invente un moyen de créer une idéologie et un système qui avaient été conçus pour l'oublier.

During the Democratic Republic of Kampuchea (1975 - 1979), at least 250,000 women were forced into marriages managed by the Khmer Rouge regime. Nous Rouges (Red Wedding) is the story of a survivor who puts her humanity against an ideology, and a system designed to annihilate people like her.

Médiathèque du CCF

Dans un espace lumineux et ouvert d'esprit, la Médiathèque propose plus de 22 000 documents en libre accès sur tous supports : livres, BD, CD audio, CD ROM, DVD, journaux et magazines. Grand choix de livres en Khmer. Rayon spécial pour les apprenants de français.

Ouverture: mardi - vendredi (9h00 - 18h00) / samedi (10h00 - 18h00)

The Media library is a comfortable, open space where lovers of the French language and culture can come and borrow a selection of books, magazines, DVDs and CD's. multimedia.com welcomes the members and friends of the CCF.

Ouverture hours: Tuesday to Friday (9am - 6pm) / Saturdays (10am - 6pm)
www.ccf-cambodge.org www.ccf-cambodge.org

Le Café Mith Samlanh

Le Café Mith Samlanh lance sa nouvelle carte! Laissez-vous tenter par les salades, burgers et sandwiches. Avec de nouveaux plats chaque semaine et des prix doux, à partir de \$3,75/15,000\$. C'est le moment idéal pour venir se relaxer dans le jardin du Café Mith Samlanh. Un buffet Khmer est aussi disponible, pour \$3,75/15,000\$.

The Café Mith Samlanh is happy to announce its new & its carts menu! Indulge with our new creations of salads, burgers and sandwiches. With an expanding menu and prices ranging from as little as \$3.75/15,000\$ there is no better time to enjoy a meal in the relaxed surroundings of the Café Mith Samlanh. Khmer buffet will also be available from \$3.75/15,000\$.

www.ccf-cambodge.org		218 rue 184 - tel : 023 213 124 / 125		information@ccf-cambodge.org		Sur Facebook : Centre Culturel Français Cambodge						
Juin	Jeudi 2	18h30	Remise des prix de Destination Francophonie	Vendredi 3	18h30	Concert K&K Thlok	Mercredi 7	18h30	«Boyfriends» & «La Forêt de Mogari»			
CINÉ	Mardi 4	18h30	Betty Fisher et autres histoires	CINÉ	Samedi 11	17h00	«Boyfriends» & «Ruse contre ruse»	CINÉ	Mardi 14	18h30	Eldorado	
CINÉ	Mardi 7	18h30	Betty Fisher et autres histoires	CINÉ	Vendredi 17	18h30	Eldorado	CINÉ	Mardi 21	18h30	Satin rouge	
CINÉ	Vendredi 10	18h30	Betty Fisher et autres histoires	CINÉ	Vendredi 18	18h30	Clara et moi	CINÉ	Mardi 28	18h30	Clara et moi	
CINÉ	Samedi 11	17h00	«Boyfriends» & «Ruse contre ruse»	CINÉ	Mardi 28	18h30	Clara et moi	CINÉ	Vendredi 1	18h30	Clara et moi	
CINÉ	Mardi 14	18h30	Eldorado	CINÉ	Samedi 2	14h30	Inhvanh, chevalier du roi 2	CINÉ	Samedi 2	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	
LECTURE	Mercredi 15	18h30	Exercices de style	CINÉ	17h	Le papillon d'or 1	18h30	Clara et moi	CINÉ	Mardi 5	18h30	Daratt
CINÉ	Vendredi 17	18h30	Eldorado	CINÉ	Vendredi 8	18h30	Daratt	CINÉ	Samedi 9	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	
CINÉ	Mardi 21	18h30	Satin rouge	CINÉ	17h	Le papillon d'or 2	18h30	Daratt	CINÉ	Mardi 12	18h30	Le Filmur
CINÉ	Mercredi 22	18h30	Nous Rouges	CINÉ	Samedi 9	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	CINÉ	Vendredi 15	18h30	Le Filmur	
CINÉ	Vendredi 24	18h30	Satin rouge	CINÉ	Samedi 16	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	CINÉ	17h	La promesse 1	18h30	Le Filmur
CINÉ	Samedi 25	14h30	Inhvanh, chevalier du roi 2	CINÉ	17h	La promesse 1	18h30	Le Filmur	CINÉ	Mardi 12	18h30	Le Filmur
CINÉ	17h «Boyfriends» & «la promesse 1»	18h30	Eldorado	CINÉ	Vendredi 15	18h30	Le Filmur	CINÉ	Vendredi 15	18h30	Le Filmur	

Juillet

CINÉ	Vendredi 1	18h30	Clara et moi	
CINÉ	Samedi 2	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	
CINÉ	17h	Le papillon d'or 1	18h30	Clara et moi
CINÉ	Mardi 5	18h30	Daratt	
CINÉ	Vendredi 8	18h30	Daratt	
CINÉ	Samedi 9	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	
CINÉ	17h	Le papillon d'or 2	18h30	Daratt
CINÉ	Mardi 12	18h30	Le Filmur	
CINÉ	Vendredi 15	18h30	Le Filmur	
CINÉ	Samedi 16	14h30	L'Enfant au grelot ; Patate et le jardin potager	
CINÉ	17h	La promesse 1	18h30	Le Filmur

Août

EXPO	Jeudi 4	18h30	Musée imaginaire : remise des prix	
EXPO			Vernissage « Les premières cartes cambodgiennes...»	
CINÉ	Mardi 16	18h30	Mon frère se marie	
THÉÂTRE	Samedi 20	18h30	L'Oiseau Tonnerre au CCF	
CINÉ	Mardi 22	18h30	Les Trois singes	
CINÉ	Vendredi 26	18h30	Les Trois singes	
CINÉ	Samedi 27	14h30	Mèche blanche	
CINÉ	17h	La promesse 2	18h30	Les Trois singes
CINÉ	Mardi 30	18h30	Mon Frère se marie	

Carnets d'Asie

Ouverture: du lundi au samedi 09h00 - 19h30
Téléphone: 023 210 421
E-mail: openoe@smail.com

La librairie met à disposition du public dans un espace de 60 m², une offre généraliste de 5 000 titres. Avec des nouveautés sur le Cambodge et l'Asie du sud-est et tous les manuels indispensables à l'apprentissage du français.

The bookstore, a 60 square meter space, makes available to the public some 5,000 titles. A special offer of books on Cambodia and Southeast Asia, and also all indispensable textbooks for learning the French language.

Le Café Mith Samlanh

Le Café Mith Samlanh lance sa nouvelle carte! Laissez-vous tenter par les salades, burgers et sandwiches. Avec de nouveaux plats chaque semaine et des prix doux, à partir de \$3,75/15,000\$. C'est le moment idéal pour venir se relaxer dans le jardin du Café Mith Samlanh. Un buffet Khmer est aussi disponible, pour \$3,75/15,000\$.

The Café Mith Samlanh is happy to announce its new & its carts menu! Indulge with our new creations of salads, burgers and sandwiches. With an expanding menu and prices ranging from as little as \$3.75/15,000\$ there is no better time to enjoy a meal in the relaxed surroundings of the Café Mith Samlanh. Khmer buffet will also be available from \$3.75/15,000\$.

Français English



Destination Francophonie

Remise des prix / Award Ceremony
Jeudi 2 juin, 18h30
 Salle de cinéma

Lancé le 15 mars 2011 au Centre Culturel Français du Cambodge, ce concours vidéo a été le succès de 8000 internautes venus visionner les vidéos des participants sur le page Vimeo de l'événement. Une cérémonie de remise des prix, en présence des lauréats, se déroulera le jeudi 2 juin au CCF.

Launched in March 2011 at the French Cultural Center in Cambodia, the competition has aroused the curiosity of 8000 net surfers who visited the videos of the participants on the event's website, Vimeo. An awards ceremony with the prizewinners will take place in the CCF on Thursday, June 2.

Kok Thlok

Compagnie Kok Thlok
Vendredi 3 juin, 18h30 - CCF

Pour ce troisième rendez-vous avec Kok Thlok, la compagnie nous propose une nouvelle création: la danse des bambous. Cette performance chorégraphique puise son inspiration dans les traditions musicales des minorités ethniques. La soirée se poursuivra en deuxième partie par un concert de percussions.

For this third rendez-vous with Kok Thlok, the company offers us a new creation: the Bamboo Dance. This choreographed performance draws its inspiration from the musical traditions of ethnic minorities. The second part of the evening will feature a percussion concert.



Fête de la musique

Grand Concert Gratuit
Samedi 18 juin, 18h
Scène ouverte / 12M&S & Raph
Billets gratuits disponibles au CCF (médiathèque et Carnets d'Asie) et à Amrita Performing Arts
Tickets available at the CCF (library and Carnets d'Asie) and at Amrita Performing Arts

Le Centre Culturel Français est heureux d'accueillir à l'occasion de la 30ème édition de la Fête de la musique le groupe 12M&S & Raph, dans le cadre de la nouvelle scène jazz-rop francophone, faisant la part belle à la langue française. 12M&S & Raph compte parmi les lauréats du tremplin France O'Folies 2011. En première partie du concert, le Centre Culturel Français propose pour la première fois une scène ouverte à occasion unique pour les musiciens amateurs du French Penh de se produire en public dans la plus grande salle de la ville. L'inscription est gratuite et tous les styles musicaux sont bienvenus!

The French Cultural Center is happy to welcome, on the occasion of the 30th edition of the Feast of Music, the group 12M&S & Raph, worthy heirs of the new francophone jazz-rop scene, who put great emphasis on the French language. 12M&S & Raph were prizewinners of the "France O'Folies" in 2011. As the first part of the concert, the French Cultural Center is offering, for the first time, an "open stage", a unique occasion for amateur musicians from Phnom Penh to appear in public in the largest theater in town. There is no charge for participating, and all musical styles are welcome!

